|  |  |
| --- | --- |
| Shalom and welcome to “Creating Memory,” the Yad Vashem podcast. I am Irit Dagan from the International School for Holocaust Education at Yad Vashem. | שלום וברוכים הבאים ל 'עושים זיכרון' הפודקאסט של יד ושם. אני עירית דגן מבית הספר הבין לאומי להוראת השואה ביד ושם. |
| Until COVID entered our lives, Sara Leicht would come to Yad Vashem twice a week. Sarah is a petite woman with short white hair and sad, blue eyes. She would speak to students, soldiers, policemen…to anyone who wanted to hear her. | עד שפרצה הקורונה לחיינו שרה לייכט היתה מגיעה ליד ושם פעמיים בשבוע. אישה נמוכת קומה, שיער קצר לבן, עינים כחולות ונוגות. דיברה בפני תלמידים, חיילים, שוטרים, בפני כל מי שרצה לשמוע. |
| Sara (Lili) Leicht, nee Weinstein, was born in 1929 in the large city of Oradea in Transylvania and grew up in the small village of Tileagd. Her parents belonged to the Vizhnitz Hassidic sect. Her father was a bearded man, a scholar, teacher and merchant. Her mother, who wore a wig identifying her as a religious woman, raised geese and ducks, and planted garden vegetables and fruit trees in the yard. Sara, in white stockings and modest clothing, attended the local public school and studied Jewish subjects three times a week with the village rabbi. The family spoke Hungarian at home, at school they taught in Romanian and when her parents didn’t want Sara to understand, they spoke Yiddish. In 1940, the region was annexed to Hungary, an ally of Nazi Germany. | שרה (לילי) לייכט, לבית ויינשטיין נולדה בשנת 1929 בעיר הגדולה אורדיאה שבטרנסילבניה וגדלה בכפר קטן טלגד. הוריה היו חסידי ויז'ניץ. אביה, אדם מזוקן תלמיד חכם, מלמד וסוחר, אימה בפאה נוכרית מגדלת בחצר הבית אווזים, ברווזים, ערוגות ירק ועצי פרי. שרה, בגרביונים לבנים ולבוש צנוע הלכה לבית ספר כללי ממלכתי והשלימה לימודי דת שלוש פעמים בשבוע אצל רב הכפר. בבית דיברו הונגרית, בבית ספר רומנית וביניהם, כשרצו ששרה לא תבין, דיברו ההורים יידיש.  בשנת 1940 סופח האזור להונגריה, בעלת בריתה של גרמניה הנאצית. |
| In April 1944, a few weeks after the German occupation, Sara's family was deported to the ghetto and from there to Auschwitz-Birkenau. Saved from the gas chambers, she was sent to Fallersleben, where she worked at a weapons factory. With the advance of the Red Army, Sara was transferred to a labor camp in the city of Salzwedel, where she was liberated by the American army. Sara first returned to her birthplace and in May 1946, immigrated to pre-state Israel on the illegal immigrant ship, "Max Nordau." With the outbreak of Israel's War of Independence, Sara joined the Palmach unit of the then-underground army, fighting with the 6th battalion of the Harel Brigade in Jerusalem. In May 1949 she married Alexander Leicht, and the couple went on to have two children. Sara studied at the WIZO school of nursing and worked as a certified nurse in the pediatric surgery ward and the maternity ward at Hadassah Hospital in Jerusalem. | באפריל 1944, שבועות ספורים לאחר הכיבוש הגרמני, גורשה משפחתה של שרה לגטו ומשם למחנה אושוויץ בירקנאו. לאחר שניצלה מתאי הגזים, היא נשלחה לפלרסלבן . עם התקדמות הצבא האדום הועברה שרה למחנה עבודה בעיר זלצוודל,  שם שוחררה על ידי הצבא האמריקאי. שרה חזרה ללמקום הולדתה ובמאי 1946 עלתה לארץ ישראל באוניית המעפילים "מקס נורדאו". עם פרוץ מלחמת העצמאות התגייסה שרה לפלמ"ח, ולחמה במסגרת גדוד 6 של חטיבת הראל בירושלים. בחודש מאי 1949 היא נישאה לאלכסנדר לייכט ונולדו להם שני ילדים. שרה למדה בבית הספר למטפלות של ויצ"ו ועבדה כמטפלת מוסמכת במחלקה הכירורגית לילדים וכן במחלקת היולדות של בית החולים הדסה בירושלים. |
| In the summer of 2019, I met with Sara at her home in Jerusalem for an intimate conversation about her experiences during the Holocaust and how the Holocaust affected her and her life after liberation. | בקיץ 2019 נפגשתי עם שרה בביתה בירושלים, לשיחה אינטימית על קורותיה בתקופת השואה ועל האופן בו השפיעה השואה עליה ועל חייה לאחר השחרור. |
| **Irit**: What do you miss the most from your life before the war? | **עירית:** למה את הכי מתגעגעת? |
| **Sara**: As you can imagine, I miss my parents’ home in the small village. I especially miss my big brother. My brother’s name was Sender Sheni, and he…he taught me so much. He and I were also good friends. I really, really miss him. He was confined to a wheelchair because he had polio as a child and was paralyzed, so he couldn’t walk. He always had time for me and he would listen to me. He taught me things and told wonderful stories. He would even fix my socks. I was very, very close with him. I told him all my secrets. | **שרה:** אני כמובן אני מתגעגעת לבית הקטן בכפר עם אמא ואבא. אני מתגעגעת לאחי הגדול. לאח שלי קראו סנדר שני. והוא...לימד אותי הרבה ואני, אנחנו היינו גם חברים טובים. באמת אני מתגעגעת אליו. שהוא ישב בכיסא גלגלים, הוא לא יכול היה ללכת בגלל פוליו מילדות. תמיד היה לו זמן אליי, היה מקשיב לי. הוא היה מלמד אותי והיה מספר לי סיפורים. הוא היה מתקן את הגרביים שלי. אני...מאוד, מאוד הייתי קשורה אליו. כל מיני סודות קטנים ככה שלי הייתי מספרת לו. |
| **Irit**: Can you share one of those secrets? | **עירית:** תני לי דוגמא לסוד אחד. |
| **Sara**: Once I forgot it was Shabbat and when I went to the bathroom I tore the toilet paper. I was sure that I would be punished. This was a very, very difficult burden for me. I went and told Sheni, "You know, I tore the toilet paper this morning. What will happen? What will happen now? How, oh how, will God punish me?" And he would reassure me and would say "Sarale, you didn't do it on purpose or to make God angry or anything like that. Don't be afraid, you won't be punished. You have nothing to worry about." He taught me to calm down. | **שרה:** קרה ששכחתי את השבת והלכתי לשירותים וקרעתי את הנייר וחיללתי את השבת. וחיכיתי כל הזמן לעונש. והיה לי מאוד קשה המעמסה הזאת, מעמסה קשה.  הלכתי וסיפרתי לשויני, "אתה יודע, קרעתי את הנייר הבוקר, מה יהיה? מה עכשיו יהיה? איך, איך יעניש אותי השם?" והוא היה מרגיע אותי והיה אומר "שורלה, את לא עשית את זה בכוונה להרגיז או בזדון או משהו מתוך כעס או מה, אל תפחדי, לא תקבלי שום עונש. אין לך מה לדאוג." זה היה שיעור להרגעה. |
| **Irit**: What happened to him in the end? | **עירית:** מה עלה בגורלו? |
| **Sara**: He arrived in Auschwitz, in Birkenau, with the rest of us. The orders of the Sonderkommando were to leave him on the train. When we came down for the initial selection, he was left behind in the cattle car. They threw him from the train straight onto some boards in a wagon. It was quite a fall. It haunts me always. I see him being thrown from the train and every time I say to myself ‘he must be injured, he must be injured.’ We talk about the fact that Holocaust survivors are all damaged. I am damaged. One element of the damage is my brother’s story. | **שרה:** הוא הגיע עם כולנו לאושוויץ, לבירקנאו. ולפי הפקודות של הזונדר קומנדו היינו צריכים להשאיר אותו בקרון. כשאנחנו ירדנו לסלקציה הראשונה, הוא נשאר בקרון. וזרקו אותו מהקרון ישר לתוך העגלה על הקרשים. זה מרחק. זה רודף אותי. אני רואה את התמונה שזורקים אותו מהקרון וחשבתי וכל פעם אני אומרת בטח הוא פצוע, בטח הוא נפצע. אנחנו מדברים על זה שניצולי שואה הם כולם פצועים. אני פצועה. אחד הפצעים זה אחי. |
| **Irit**: Try to describe as best you can the moment when the train arrived in Birkenau. What did you see? How did you feel? What were your thoughts? What happened to you from the moment you arrived on the platform? | **עירית:** נסי לתאר לי כמה שאת יכולה את הרגע הזה שהרכבת מגיעה לבירקנאו, מה את רואה? מה את מרגישה? מה את חושבת? מה קורה מהרגע הזה על הרמפה? |
| **Sara**: My first feeling when we stopped in Birkenau was that we finally arrived somewhere. For three days and three nights we didn’t…it wasn’t easy. Especially since everything was dirty, disgusting. We were all a little bit wet from…what spilled out of the buckets. We were thirsty, hungry, cold and dead-tired. The doors open and we finally arrived. Of course, we had no idea where we were. The doors opened and we had to come down, it was nighttime, but there were electric lights and spotlights that lit up the fences and the watchtowers, and there were many SS men around. What caught my eye as a child were the strangely dressed men wearing stripes, stripes, stripes, who were called the Sonderkommando. They were Jewish. I see them and I hear them shouting orders to us in Yiddish. Strange beings, wearing pajamas outside. These were their uniforms. I was young and thin and I couldn’t jump down. So my father and my mother held me by my hands so that I could jump, but it was very hard for me. It was a long way down. I didn’t see anyone from my family any longer. But the first thing that I felt was that I had no air to breathe. The smoke from the chimneys…the smoke was very thick. The smoke sunk down and you breathed in air whose smell didn’t exist anywhere else in the world. The smell of burnt flesh, with dirt, with blood. Of course, I had no idea what this smell was, where it came from, why it was here. But the smell was terrible. It was awful. First of all, the smell. There was no air. No air to breathe. It was all very strange to me. What is going on? It is night. But where are we? What will be in another five minutes? Suddenly, hundreds of people, none of whom I recognized, are all standing in rows. And it is terribly cold and we are all so tired and there is no air to breathe. And lights. And spotlights focused on you. And barking dogs. Dogs that barked all night. That was my welcome the night that I arrived. | **שרה:** קודם כל, כשהגענו לבירקנאו ההרגשה הייתה שסוף סוף הגענו לאיזשהו מקום משום ששלושה ימים ושלושה לילות לא...זה לא היה קל. במיוחד שאנחנו כבר הכל שפוך. הכל מלוכלך. וכולנו קצת רטובים מ- ה… מה שנשפך מהדליים. צמאים, רעבים, קר, עייפים עד מוות. והדלתות נפתחות וסוף סוף הגענו. לא יודעים כמובן לאן. הדלתות נפתחו וצריך לרדת משום שלמטה זה ככה: לילה, מלא חשמל ופרוז'קטורים, אור על הגדרות ועל העמודים של השמירה והרבה אנשי SS מסתובבים. ותפס את עיניי בתור ילדה, אנשים שלבושים מוזר עם פסים, פסים, פסים. שקוראים להם הזונדר קומנדו. הם יהודים. ואני רואה אותם והם צועקים לנו ביידיש, נותנים לנו פקודות. מוזרים כאלה בפיג'מות בחוץ. אלה הם המדים שלהם. אני לא יכולתי לקפוץ, הייתי קטנה ורזה. אז אמא ואבא החזיקו לי את היד לקפוץ מהקרון והיה לי קשה לקפוץ. זה רחוק.  לא ראיתי אף אחד מהמשפחה שלי יותר. אבל הדבר הראשון שהרגשתי שאין לי אוויר לנשום. העשן מהארובות, העשן הוא כבד יותר. העשן יורד למטה. ואתה נושם את האוויר שאין ריח כזה בעולם. ריח של בשר שרוף עם אדמה. עם דם. כמובן אני לא ידעתי מה הריח, מאיפה הריח, מה פתאום כזה, אבל זה היה איום ונורא הריח. קודם כל, הריח, אין אוויר. אין אוויר לנשום. זה היה לי מוזר. שמה זה? לילה. ואיפה אנחנו בכלל? ומה בעוד 5 דק' קורה? פתאום מאות אנשים שאני לא מכירה אותם אף אחד, כולם בשורות וכולם וקר נורא ואנחנו עייפים נורא ואין אוויר לנשום. ואורות. פרוז'קטורים עליך. וכלבים נובחים. הכלבים, הכלבים נובחים בלילה. זאת הייתה הפגישה שלי בלילה שהגעתי. |
| **Irit**: How long did you stay together with your parents? | **עירית:** עד מתי את עם אמא ואבא? |
| **Sara**: I was in the middle, between my parents. They held my hands. The Sonderkommando shouted at us in Yiddish to go, to move forward. We started walking. It was just me with my father and my mother. I didn’t see my sister with her baby or my brother-in-law with their two girls. My other brother with his wife – I didn’t see them either. I didn’t see any of them. And we walked forward, following the Yiddish command. I suddenly noticed that the men were going to the left and I said to my father, “Father, the men are going left. You have to join the rows of men.” And my father said to me, “Surale, I don’t want to go. I want to go with you.” So I said to my father, “You can’t come with us. See how on the right there are only women and girls, women with their children? The men are already standing in rows of five on the other side.” And I gave him a little push. That was my parting from my father – that I pushed him towards the rows of men. I stayed with my mother. | אנחנו יחד אמא ואבא, מחזיקים, אני באמצע. הם מחזיקים את היד. והזונדר קומנדו צועקים לנו ביידיש להתקדם קדימה, ללכת. אנחנו מתחילים ללכת. ואני רק עם אמא ואבא, לא ראיתי את אחותי עם התינוקת ואת גיסתי עם שתי הילדות. ועוד אח עם אשתו, לא ראיתי, לא ראיתי אף אחד. ואנחנו הולכים קדימה לפי הפקודה ביידיש. פתאום אני רואה שגברים הולכים שמאלה. ואני אומרת לאבא "אבא, הגברים הולכים שמאלה, אתה צריך להיכנס לשורות של הגברים" ואבא אומר לי "שורלה, אני לא רוצה, אני רוצה ללכת אתכן" ואני אומרת לאבא "אבל אתה לא יכול, תראה, בצד ימין יש לך נשים וילדות, אמהות עם ילדות, הגברים כבר בחמישיות בצד אחר". ואני ככה דוחפת את אבא. וזאת הייתה הפרידה שלי מאבא שדחפתי אותו לתוך השורות. אני נשארתי עם אמא. |